



Rosetta

Periódico estudiantil

Edición número 1. Octubre de 2013

Editorial

El descubrimiento de la Piedra Rosetta representa un momento crucial en la historia de las lenguas.

Pag 2

Recursos de la Internet

Hallar fuentes valiosas de aprendizaje es hoy día una realidad.

Pag 5

L'ordre du discours

Nous vivons dans une situation de normalité car l'habitude et toutes les choses qui se sont dites nous pré- nous insatiabement.

Pag 17

Rincón del maestro

Un cuento chino que busca representar a la China de ayer, la de hoy y la del futuro.

Pag 26

What are the implications of an assistant's role?

Being a teacher is in the end a calling since no lawyer, no doctor, no secretary will ever be capable, or willing, to work with twenty or more "clients" at the same time.

Pag 20



Pontificia Universidad
JAVERIANA
Bogotá

EL ORIGEN DE ROSETTA



Tomado de :mytage.ru

Rosetta

Directores honorarios

José Vicente Arismendi
Ismael Rolón
Javier Redondo

Cómite editorial

Sindy Moya
Carolina Jaramillo
Juliana Molina
Carolina Rodríguez
David Navarrete

Colaboradores

Esteban Mora
Andrea Liset Meneses
Jaime David Navarrete
Pamela Munévar A.
Sandy Hoyos
Andrea Jaramillo
Natalia Zarzo
Tatiana Albán
Héctor Javier Valencia
Javier Reyes
Natalia Garzón
Sindy Moya
Mario Chaparro
Gina Marcela Orozco
Brigitt Andrea García
Cindy Viviana Mariño

Impresión

Editorial El Globo

Diseño Y Diagramación

Óscar Leonardo Rodríguez R.
Juan Sebastián Quintero



Pontificia Universidad
JAVERIANA
Bogotá

Por siglos, los jeroglíficos egipcios fueron indescifrables para los curiosos y los estudiosos. En 1798, durante la campaña Napoleónica en Egipto, fue descubierta una piedra que tenía labrado un texto escrito en tres lenguas diferentes. Dos de estas eran formas escritas del egipcio, la jeroglífica (antigua) y la demótica (más reciente), y la tercera era griego clásico.

En 1822 Thomas Young, un erudito inglés, logró un gran avance descifrando algunos signos jeroglíficos. Sin embargo, fue el lingüista francés Jean-François Champollion quien logró descifrar la mayor parte del texto gracias a sus profundos conocimientos de las lenguas egipcias, demótica y copta, y también a su dominio del griego clásico. Así, Champollion pudo encontrar en los jeroglíficos los equivalentes de las letras de nuestro alfabeto latino o romano y finalmente construir las bases que hoy permiten a los expertos entender los jeroglíficos y así la historia y la cultura egipcia.

La piedra Rosetta mide 11 x 8.5 m, es de granito negro y se exhibe en el Museo Británico desde 1802. Recibe ese

nombre porque fue encontrada en el pueblo egipcio del Delta del Nilo denominado Rashid, llamado por los franceses Rosette.

El descubrimiento de la Piedra Rosetta representa un momento crucial en la historia de las lenguas y también del estudio y conocimiento de éstas.

Este acontecimiento histórico inspira entonces el nombre escogido para el periódico de la Licenciatura en Lenguas Modernas, ROSETTA.

Esperamos que éste, nuestro periódico, sea símbolo también de confluencia de lenguas, culturas y visiones del mundo.



Tomado de :taringa.net

L@ Lingüístic@

Es evidente que la lengua ha sido un factor clave en la representación de la mujer en la sociedad



Por: **Esteban Mora.**

En el capítulo cuarto, Lengua y género del libro *El lenguaje en la sociedad*. Una introducción a la sociolingüística por Suzanne Romaine, la autora plantea que por medio de la lengua es ratificada y justificada la inferioridad femenina, al igual que su

Parecería sencillo, pero producir una variación, propagarla, hacerla compatible con las normas e incorporarla a la lengua es un proceso que toma su tiempo.

ubicación en la sociedad.

Romaine señala que por medio de las estructuras lingüísticas utilizadas por las mujeres al comunicarse, es evidenciada su inseguridad y su falta de confianza al exponer sus opiniones.

Según la autora, esto se debe a que la lengua ha sido construida por hombres y para hombres, obligando a las mujeres a tener como referencia el habla masculina. A pesar de que en la sociedad se tiene a la figura masculina como símbolo de superioridad, Romaine afirma que biológicamente la forma básica y superior es la femenina.

Uno de los factores nombrados en el texto que contribuyen a la inferioridad y de cierta forma a la discriminación femenina es el tono de voz, el cual es denominado por Romaine (1996) como una convención social. Dice que debido al tono algo chillón o emotivo, la mujer carece de autori-

dad en lo que dice, razón por la cual cadenas como la BBC no incluyen al denominado sexo débil en su grupo de comentaristas.

La autora quiere también evidenciar que por medio de la lengua es posible marcar a las mujeres exponiendo así el grado de subyugación en el que se encuentran. Dice que por medio de añadiduras como Sra. (de...) o Srta., se quiere resaltar su estado civil y además, en el caso de Sra. de..., incluso se pretende mostrar a qué hombre "pertenece" (Romaine, 1996). Es por esta razón, que en señal de protesta y de liberación algunas mujeres han optado por mantener el apellido de nacidas y en algunos casos cambiar su nombre completo. Otro aspecto relacionado a la subyugación femenina es la cantidad de palabras de género femenino que se desprenden de la variante masculina. Palabras tales como pintor-a, doctor-a, dios-a, entre muchas otras, son derivadas, como ya antes dicho, de la palabra de género

masculino, lo cual pone en evidencia nuevamente que la lengua es de cierta forma machista. No obstante, gramaticalmente visto, en la lengua se han creado los llamados genéricos androcéntricos, los cuales de una u otra forma, tratan de encerrar a los dos géneros en ciertas palabras, queriendo evitar la exclusión y discriminación de la mujer.

Respecto al comportamiento, tanto de las mujeres como de los hombres en la conversación, dice Romaine (1996) que las mujeres toman una postura de cooperación, respetuosa frente a los turnos de intervención y constante frente al tema en discusión (¿debilidad?). Los hombres por el contrario saltan de un tema al otro, compiten por el dominio en la conversación y quieren imponer su punto de vista a como dé lugar, sin importar si se sale del contexto (tendencia cons-

tante hacia la superioridad).

Es evidente que la lengua ha sido un factor clave en la determinación de la mujer en la sociedad. Son válidos los alegatos al respecto por parte de algunos grupos feministas, ya que la mujer no ha tenido la oportunidad de desarrollarse plenamente la sociedad, debido a su dependencia del género masculino. Es entendible la ambición de algunas feministas de lograr cambios en la lengua que ayuden a la mujer a obtener una mejor posición social, la cual las libre de la pesada carga masculina. Sin embargo, es necesario ser conscientes de que generar cambios en una lengua no es tarea fácil. Como lo plantea el texto y con lo que estoy completamente de acuerdo, es que no basta con cambiar la lengua. Un cambio en la mentalidad de los hombres es imprescindible, es decir, echar abajo los esquemas mentales androcéntri-

cos es fundamental para generar cambio. No sirve de nada hacer cambios en la lengua, si los hombres y las mujeres también, no se transforman mentalmente, pues de lo contrario sería un cambio de carácter meramente formal. Por otra parte, lingüísticamente visto, los individuos apelan a las reglas conocidas en su lengua, lo cual por simple comodidad, eficiencia y economía, no se alteraría el sistema; alterar un elemento supondría alterar todo el sistema. Es por esta razón que no es muy factible. Parecería sencillo, pero producir una variación, propagarla, hacerla compatible con las normas e incorporarla a la lengua es un proceso que toma su tiempo. ■

Bibliografía

Romaine, S. (1996). *Lengua Y Género*. En S. Romaine, *El Lenguaje En La Sociedad* (págs. 123-162). Barcelona: Ariel.



Fotos: http://www.intereconomia.com/sites/default/files/user_pictures/

Recursos en Internet

Este artículo pretende mostrar y sugerir algunos sitios con contenido útil para complementar el aprendizaje de las lenguas, en especial de inglés y francés.



Por: **Jaime David Navarrete**

Hace unos quince años la posibilidad de acceder a una diversa gama de recursos multimedia en Internet no era muy factible debido a las limitaciones que existían en cuanto a la oferta disponible y a las limitaciones técnicas como el ancho de banda, que hacía inviable o excesivamente demorada la transferencia de audio y video en tiempo real hacia nuestros computadores. Ello entre otros elementos restringía el aprendizaje a ciertos espacios como el aula de clase, o la biblioteca donde se encontraba material para nutrir el aprendizaje. Actualmente la oferta

de recursos gratuitos en la red es desbordante y las limitaciones en la conexión han dejado de ser un impedimento, por lo que el hallar fuentes valiosas de aprendizaje es hoy día una realidad. A continuación se hará una pequeña reseña de sitios con contenido útil para complementar el aprendizaje de las lenguas, en

continuación se hará una pequeña reseña de sitios con contenido útil para complementar el aprendizaje de las lenguas, en

Hace unos quince años la posibilidad de acceder a una diversa gama de recursos multimedia en Internet no era muy factible.

especial de inglés y francés.

1. Magazín de bilingüismo del SENA.



<http://tvweb.sena.edu.co/>, allí sólo basta con pulsar en TvWeb Educativa > Magazín Bilingüismo

El Sena a finales del año 2011 inició la transmisión por televisión de programas educativos para el aprendizaje de los idiomas Inglés, francés y portugués. Son programas de duración de 25 a 30 minutos en los cuales se presenta información cultural de Estados Unidos, Francia o Brasil, se realizan entrevistas con nativos de dichos países o con co-

lombianos que ha viajado a dichos territorios. Los programas se presentan subtítulos en su totalidad. Lo mejor de todo es que si por motivos de tiempo no fue posible ver el programa por televisión, las distintas emisiones están subidas en la página del Sena, en la dirección: <http://tvweb.sena.edu.co/>, allí sólo basta con pulsar en TvWeb Educativa > Magazin Bilingüismo y luego se escoge el idioma del cual se deseen ver los capítulos.

2. Australia Network.

➔ <http://australian-network.com/studyenglish/>

En la Red también se pueden encontrar cursos gratuitos de preparación para la presentación de exámenes internacionales. En este caso en la página web <http://australian-network.com/studyenglish/> se encuentra un curso completo de preparación IELTS. Allí se encuentran 78 lecciones que cubren diversas áreas de estudio. Cada lección consta de uno o varios videos acompañados de archivos .pdf con la transcripción de los videos, notas de estudio (bastantes

completas sobre determinada temática) y ejercicios de aplicación. Y si se desea explorar más recursos puede irse a la página principal: <http://australianetwork.com/learningenglish/>

3. Recursos de la Embajada de los Estados Unidos.

➔ <http://bogota.usembassy.gov/youthenglish.html>

En la página <http://bogota.usembassy.gov/youthenglish.html>, en el costado derecho de la misma se encuentran una serie de vínculos que conducirán al usuario a un sinnúmero de sitios web con variados recursos para mejorar en habilidades específicas del inglés: Listening, Speaking, Reading, entre otras.

4. Radio Francia Internacional (RFI)

➔ http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp

Para conocer más sobre la lengua

francesa y su cultura se puede consultar la página http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp, en ella se encontrarán variados recursos como la utilidad de noticias en línea. Para acceder a esta se debe escribir Le journal en français facile en el cuadro de texto de búsquedas (Rechercher dans le site), lo que conducirá a una página con noticias del mundo que se actualizan de manera diaria (aunque se conserva un archivo de noticias anteriores) de una duración de 10 minutos. Lo más valioso de este recurso, es que además del audio se encuentra una transcripción del mismo, lo cual refuerza la actividad de escucha.

5. Free Language Tutorials

➔ <http://www.ielanguages.com/languages.htm>

Pero si su deseo es encontrar recursos para otros idiomas como el alemán, italiano o portugués, entre otros, pruebe a explorar el sitio web: <http://www.ielanguages.com/languages.html> en donde encontrará secciones de fonética, de escucha, palabras y expresiones de uso cotidiano, etc. ■

Nova Orbis



This article is about a band that began in Bogotá: Nova Orbis.

Por: **Pamela Munévar A.**

I am one of the biggest fans of gothic music and I also really support our national talent. That is why I would like to write about a band that began in Bogotá which

Nova Orbis is a band that not only gives us an excellent sample of gothic music, but also lets us know about hard work, powerful beliefs, and perseverance in reaching our dreams through team work and persistence.

I am very proud of and from which I strongly believe we can learn a lot. Nova Orbis.

Nova Orbis is a Colombian band that emerged in 2005 as a musical project that explores the sound of

symphonic, progressive rock, and metal including the use of several female and male voices. Its members are Ana Barajas (voice), David Martínez (keyboards), Jose D. Barajas (guitar), Jorge Gutierrez (Guitar), Rodolfo Caliz (Bass) and Jose F. Osorio (Drums). All of them have been previously involved in different bands of classic rock, gothic metal, symphonic metal, heavy metal, and vocal groups of classical music.

The music of Nova Orbis is a mixture of different music styles, involving the strength of metal sounds, the magic of the gothic, and the dynamism of progressive rock. On September 2009 IMAGO was released as their first album, recorded in

Buena Onda Studio and coproduced with the very versatile producer Juan David Garcia. In these ten songs Nova Orbis offers an interesting exploration through fantasy, politics and philosophy combined with stylized and fresh sounds.

Not only the topics developed in their stories but also their musical proposal is amazing. Nova Orbis successfully combines foreign rhythms with Colombian melodies such as Bambuco. An example is the song Change where some typical instruments like the tiple and the bandola appear to fuse with traditional ones in rock like the guitar, the bass, the keyboards, the flutes and the drums. These elements bring to your ears the extreme variety of flavors of the songs.

Talking about IMAGO it is possible to say that this title is more meaningful than we could barely imagine. Firstly, IMAGO comes from Latin and it means image and in a deeper level it is reflection. In that sense, this album becomes the reflection of the composing job that the band has achieved up to the moment. Secondly,

IMAGO in Spanish also means the name that is given to the newborn Butterfly when she hardly opens her wings after the metamorphosis. It would mean that, with the new album, Nova Orbis manages to leave the cocoon and begins to spread its wings to a new experience. This turns out to be a beautiful metaphor in which the band's humility is visible in terms of being eager of continuing to grow as musicians.

In terms of illustration, the sleeve as well as the art of the album overall shows the hard work of excellent professionals that produce with majestic accuracy the combination of Colombian elements such as the frailejones, the condor, the pink dolphins among others, with the dark,

mysterious and enchanting atmosphere of the gothic scene.

Furthermore, Nova Orbis has stood out for being the first Colombian band in joining the world march for peace and no violence. Besides, they received two nominations to the Subterranea Awards, they were given the second place in Bogotá Ciudad Rock and they have been placed in the list of the most outstanding in Colombian metal in 2009. Moreover, the band has managed to be recognized in different places all over the world, like Belgium, Denmark, Germany, Italy, Spain, France, Netherlands, Switzerland and the United States, to name a few, where they have received positive reviews. In Addition,

they have had radio broadcast both nationally and internationally in Mexico, Argentina, Chile and Ecuador.

As a conclusion, Nova Orbis is a band that not only gives us an excellent sample of gothic music, but also lets us know about hard work, powerful beliefs, and perseverance in reaching our dreams through team work and persistence. Finally, I think that this amazing band teaches us the importance of taking our roots into account; it doesn't matter if we are competing in a foreign market; the most important is to be proud of being Colombian. If you would like to know more about Nova Orbis contact them in <http://www.myspace.com/novaorbis>. ■

Bibliography

Keane's Official Website. (2012). Retrieved on April 22, 2012 <http://keanemusic.com/keane-discography.php>

Leahey, A. & Wilson, M. "Keane Biography – Artist Direct Music". Retrieved on April 22, 2012 <http://www.artistdirect.com/artist/bio/keane/2818265>



FRANCÓPOLIS ET ZONA FRANCA

Scènes de la musique française.

Francópolis est né comme un projet de sensibilisation dans le but de faire connaître la langue française à travers la musique

Par: **Sandy Hoyos**

Francópolis est né comme un projet de sensibilisation dans le but de faire connaître la langue française à travers la musique. C'est ainsi qu'aujourd'hui Francópolis a son propre site internet- www.francopolis.com- et en plus, il fait partie de la radio Javeriana Estereo à Bogotá.

Francópolis a été un défi qui a attiré l'attention de Javier Reyes et Carolina Jaramillo, professeurs du département des langues de l'Université Javeriana. Ils ont pris la décision de faire de Francópolis une scène où toutes les personnes qui s'intéressent à la musique

française trouvent un lieu qui fortifie leur goût par la langue française.

Sur www.francopolis.com on peut trouver de la variété musicale et des podcasts des émissions précédentes.

En effet, francópolis est le premier site sur internet qui vous propose 24 heures de musique en français.

Les nouvelles acquisitions de Francópolis.com sont le tchat et le groupe sur Facebook. Au tchat on peut partager des opinions avec Javier et Carolina pendant les émissions sur la radio. Non seulement, le tchat est très amusant mais aussi il est très familier. En plus, le groupe de Francópolis sur Facebook a eu beaucoup du succès. Ainsi donc, la création récente du groupe sur Facebook a déjà plus de 400 fans. Sur le groupe on retrouve toute

Francópolis doit laisser son héritage à Radiandoweb et il donne cet espace aux étudiants qui continueront ce projet sous le nom de Zona Franca

l'information actuelle de Francópolis : les horaires des émissions et aussi de l'information sur la musique et sur les artistes français.

Francópolis est un enfant qui a grandi rapidement. En septembre 2009 il débute sur Radiandoweb qui est la station de radio virtuelle de l'Université

Javeriana, comme un programme très intéressant qui présente tous les artistes et tous les genres de la musique française. Après 21 émissions sur Radiandoweb, Francopolis grandit et réussit à faire partie de la grille de programmation générale de Javeriana Estéreo à Bogotá. Par conséquence, Francopolis doit laisser son héritage à Radiandoweb et il donne cet espace aux étudiants qui continueront ce projet sous le nom de Zona Franca.

Finalement, j'invite toutes les personnes qui aiment la musique et la langue française à faire partie de la famille de Francopolis et de Zona Franca. Il y a différentes manières de participation. Pour cela contactez-les sur www.francopolis.com.

Rappelez-vous :
Francopolis sur Javeriana Estéreo
tous les mercredis de 19 h à 20h
Zona Franca sur Radiandoweb tous
les mardis de 8h á 9h. ■

...

MUSIC LOVERS

If you are beginning to learn English, even at the levels of an intermediate, advanced or expert you will not only enjoy but learn a lot of vocabulary with a sensational band called Keane

Por: **Andrea Jaramillo**

I love music. No, truth is I adore music! I know that many of my classmates and colleagues adore all kinds of

music. I feel that it is important for us to have tools that not only help us but stimulate us to push our beyond the limits of our knowledge as well. Although the Internet is a great tool, some websites promise more than they can actually offer. There are many websites with "missing lyrics" using music videos to help your listening comprehension however; the lyrics are incomplete or

erroneous. Hence these tools are not as helpful as one would think.

I found that if you want to find music that is slow to help your ear adapt it is best to listen to music groups whom are leaders of "slow songs". Bands such as Metallica, Queen, The Beatles, Guns 'n Roses, Scorpions, and Rolling Stones just to name a few. Nothing wrong with the classics but new material has come out since then and as tempting as Rock is, understanding new vocabulary with

so many guitars and accompaniments hardly changes the process into anything less than frustrating as a beginner.

If you are beginning to learn English, even at the levels of an intermediate, advanced or expert you will not only enjoy but learn a lot of vocabulary with a sensational band called Keane. Being a fan of guitars I was completely shocked to feel lured by Keane for its lack thereof but their indescribable ability to keep me captivated by their use of vocals and piano. For those of you who have not heard of this British band Keane has been around since the late 90s with different names of course.

Keane came up in the late 2000s after many years of playing as a cover band at pubs although formerly known as "Cherry Keane" and originally "The Lotus Eaters". As a result of certain members of the band losing family to cancer the band finally changed their name to Keane. Their first hit was "Hopes and Fears" ("Keane's Official Website", 2012) followed shortly thereafter by "Somewhere only we know" ("Keane's Official Website", 2012) leading to unstoppable success. The album's success landed

them nominations and two awards at the BRIT Awards as well as five and a half million copies sold worldwide.

The album Hopes and Fears brought about other quite noteworthy songs such as: "Bedshaped" ("Keane's Official Website", 2012), "Everybody's Changing" ("Keane's Official Website", 2012), and a new version of "Do They Know It's Christmas?" By 2006, after having launched another album "Under the Iron Sea" and achieving less than half of what they had done with their previous work, Keane underwent some changes by Jesse Quin joined Chaplain and Hughes as an official member as of last year (Leahey, A. & Wilson, M., n.d., para 11).

Alternative rock is simply what Keane best knows how to offer and this is clearly

evidenced in their discography. Each album has a different theme, vision and message. "Strangeland" ("Keane's Official Website", 2012) their fourth album came with a fourth addition, maybe fourth is the charm because for those of us who have been "Disconnected" ("Keane's Official Website", 2012) there is nothing more pleasant than to be "Silenced by the night" ("Keane's Official Website", 2012) so if you haven't heard these enveloping notes "You are young" ("Keane's Official Website", 2012) and the "Day will come" ("Keane's Official Website", 2012). ■



Nothing wrong with the classics but new material has come out since then and as tempting as Rock is, understanding new vocabulary with so many guitars and accompaniments hardly changes the process into anything less than frustrating as a beginner.

Tomado de: <http://fanart.tv/fanart/music>

¡En camerino con Sir Paul McCartney!



Me seleccionaron para traducir las palabras que Paul Mc quería decir durante el concierto, así que pasé media hora junto con Paul McCartney en su camerino enseñándole palabras comunes en Colombia



Por: **Andrea Liset Meneses Guerrero**

Esta pequeña reseña la escribo para compartir mi alegría y contarles un suceso inolvidable y único que marcó mi vida hace unos meses.

Gracias al correo interno de la Javeriana, recibimos de parte de Ángela Cuevas un mail pidiendo las hojas de vida de estudiantes egresados que quisieran trabajar como traductores. Yo fui contactada por su grupo de trabajo el lunes 16 de abril para presentar entrevista y prueba. El martes 17 a las 9 pm me enteré que había sido seleccionada para hacer parte del grupo de traducción del Crew y Band de Paul McCart-

ney los días miércoles y jueves. Ángela Cuevas nos había comentado que no íbamos a tener ningún contacto con él ni mucho menos ver su concierto, ni pedir autógrafos o fotos. Sin embargo y gracias a

Dios terminé el jueves en camerino y vestuarios colaborando a los más cerca-

nos de producción de Paul Mc. En eso me seleccionaron para traducir las palabras que Paul Mc quería decir durante el concierto, así que pase media hora junto con Paul McCartney en su camerino sugiriéndole las palabras que más se utilizaban en Colombia tal como 'parceros, mamacitas, todo bien o qué, etc'.



Invito a mis colegas y demás comunidad Javeriana a que se motiven en este gran camino de las lenguas y no dejen pasar pequeñas oportunidades que pueden llegar a ser grandes sucesos en sus vidas



Fue una alegría muy grande, me temblaban las piernas y más aún leer al día siguiente que fueron palabras de primera plana en los periódicos. No solo pasé ese tiempo con Paul Mc, sino que pude apreciar tanto el ensayo como el concierto de este gran personaje. Verdaderamente una experiencia única, inolvidable e histórica! Así que invito a mis colegas y demás comunidad Javeriana a que se motiven en este gran camino de las lenguas y no dejen pasar pequeñas oportunidades que pueden llegar a ser grandes sucesos. Igualmente gracias a Javier Redondo por estar siempre atento y dispuesto a enviarnos cualquier tipo de información laboral y gracias al periódico Rosetta por su invitación para compartir con la comunidad mi experiencia. ■

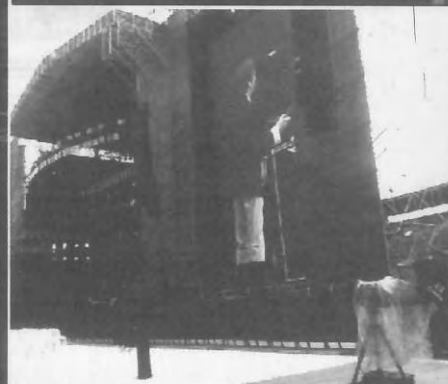
Tomado de: www.lapatilla.com



ANDREA MENESES

1030525671

ALL ACCESS



Fotos: Andrea Meneses

ILUSTRACIONES



Drapig. (2010)

Es un dibujo hecho por medio de técnicas digitales en Photoshop CS4. Es el concepto de un disfraz particular de un dragón.



El rey león (2011)

Boceto editado digitalmente.



Gato Color. (2012)

Dibujo a lápiz editado en tradicionales y digitales. Es un gato al fin puede alcanzar.

Dibujos
Por: **Cindy**
Viviana Mariño



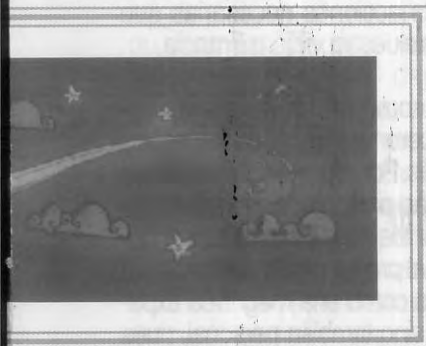
Retrato a blanco y negro (2011)

Retrato a blanco y negro hecho en rapidógrafo y tinta china.



Loro (2012)

Ilustración editada en Corel Painter 12 y Photoshop CS4. Inspirada en la película Rio.



Photoshop CS5. Técnicas para representar la noche en la que brilla la luna.

Estudiantes y egresadas de Lenguas Modernas como asistentes en Francia.

**4 egresadas recibimos la noticia que estábamos esperando:
¡nuestra candidatura como asistentes de español en Francia había sido aceptada!**

Por:
Natalia Zarazo

El viernes 20 de abril de 2012, 3 egresadas de la Licenciatura en Lenguas Modernas, Laura Moreno, Sandy Hoyos y Catherine Navarrete, y yo, Natalia Zarazo, estudiante de 10 semestre de esta misma carrera, recibimos una noticia que estábamos esperando desde el pasado mes de diciembre: ¡nuestra candidatura como asistentes de español en Francia había sido aceptada! La espera fue larga, pero evidentemente valió la pena. Desde finales del año pasado, el Icetex abrió la convocatoria a este programa, dirigida a egresados o estudiantes de últimos semestres de carreras cuyo énfasis sean las lenguas.

Desde la experiencia vivida a lo largo de este proceso, me atrevo a decir que, para ser aceptado como asistente en Francia, se deben superar varios filtros; el primero de ellos se realiza al momento de entregar la documentación requerida al Icetex,

Quiero aprovechar esta oportunidad para animar e invitar a todos los estudiantes de la Licenciatura a considerar aplicar al programa de asistencia en Francia no sólo como una magnífica experiencia laboral sino también personal.

la cual consiste, entre otros documentos, en certificados tanto de experiencia laboral de mínimo un año como de notas universitarias traducidas por un traductor oficial, exámenes de francés, y un pequeño texto en donde el aspirante exprese sus motivaciones para aplicar a la convocatoria.

En esta etapa o "primer filtro", como lo llamé antes, es donde inicialmente la candidatura de algunos de los aspirantes no es aceptada, pues cuando se entrega al Icetex la documentación solicitada, la persona encargada de recibirla revisa minuciosamente que se encuentren todos los documentos y que el certificado laboral como profesores de lengua no sea menor a un año. Personalmente, mientras esperaba mi turno, vi que no se aceptaban los papeles de más de una persona debido a que no contaban con la suficiente experiencia laboral.

El "segundo filtro" consiste en la entrevista, la cual tuvo lugar en el mes de febrero tras haber recibido una citación por correo electrónico. En ella, otras dos niñas y yo, fuimos entrevistadas por dos personas; una de ellas era un hombre francés, con quien dialogamos en esta lengua; y la otra, una señora colombiana quien nos hizo 1 o 2 preguntas en español. El encuentro duró aproximadamente 15 minutos, durante los cuales nos preguntaron acerca de nuestra experiencia como docentes, cómo resolveríamos el hecho de que un estudiante francés hablara mal de nuestro país, y qué

haríamos si tuviéramos un novio francés y ya fuera el momento de regresar a Colombia. Al finalizar esta conversación nos dijeron que, en más o menos 3 semanas se nos informaría si habíamos sido o no preseleccionadas.

El correo con esta información, que podría considerarse como el "tercer filtro", tardó en llegar, pues no tomó 3 semanas sino un poco más de un mes y en él se establecía que debíamos esperar, dentro de los próximos meses, otro correo en el cual se informaría si se había pasado del estado de preseleccionado a seleccionado. Este fue el correo que recibimos hace poco y que nos informó la ciudad en la cual trabajaremos. En este momento, nos encontramos esperando recibir indicaciones de los pasos a seguir para llevar a cabo todas las acciones necesarias que culminarán en nuestro viaje a Francia.

Este año, somos 4 las javerianas seleccionadas, pero en los años venideros podrían ser más. Por ello, quiero aprovechar esta oportunidad para animar e invitar a todos los estudiantes de la Licenciatura a considerar aplicar al programa de asistencia en Francia no sólo como una magnífica experiencia laboral sino también personal, pues gracias a ella será posible presenciar el día a día de una cultura diferente a la nuestra y ello es indiscutiblemente un aprendizaje que no tiene precio. Así que... Je vous encourage à travailler en France! ■

L'ordre du discours

L'objectif de ce texte est savoir quelles sont les façons ou moyens dans laquelle les discours sont régulés

Je me demande si un certain nombre de thèmes de la philosophie ne sont pas venus répondre à ces jeux de limitations et d'exclusions, et, peut-être aussi, les renforcer. les discours sont régulés

(Foucault : 1971, 48)



Par: **Héctor
Javier Valencia**

Il y a plusieurs choses qui ne font pas partie d'un ordre du discours spécifique, parce qu'il se configure selon un discours hégémonique, qu'à travers de certains dispositifs de pouvoir, contrôlent la parole et la vie. Chez Foucault quelques discours sont interdits pour une matrice discursive hégémonique. Dans son livre L'ordre du discours, Foucault exprime que le discours est régulé, depuis l'histoire grecque, pour une sorte de discours rationnelle, spécialement, le discours des philosophes, comme Platon ou Aristote qui ont déplacé le discours, par exemple, des sophistes. La scission entre la connaissance rationnelle et le non-rationnelle a créé un but que aujourd'hui nous vivons, c'est-à-dire, la pensée rationnelle, automatique, logique et, surtout, réductionniste comme le paradigme principal de nos sociétés. L'objectif de ce texte est savoir quelles sont les façons ou mo-

yens dans laquelle les discours sont régulés. Alors, cet article veut montrer: tout d'abord, la thèse que le même Foucault écrit et, deuxièmement, les trois façons d'exclusion.

1. Control du discours

Le projet de Foucault grosso modo exprime comment ce n'est pas possible qu'existe une vérité transcendantale, au contraire, le développement de la connaissance obéit aux circonstances. N'existe pas une vérité nécessaire, sinon une vérité contingente, c'est-à-dire, les changements qui ont lieu sont créés pour forces contingentes aussi. Dans ce contexte, L'ordre du discours veut montrer comment à travers de l'histoire le cherche de celui vérité a été ensemble avec un discours dominant. Alors, il existe certains moyens pour réguler les choses qui peuvent être dites. Foucault dit explicitement, au commencement du texte, la suivante affirmation, à savoir:

Voici l'hypothèse que je voudrais avancer, ce soir, pour fixer le lieu -ou peut-être le très provisoire théâtre -du travail que je fais: je suppose que dans toute société la production du discours est à la fois contrôlée, sélectionnée, organisée et redistribuée par un certain

nombre de procédures qui ont pour rôle d'en conjurer les pouvoirs et les dangers, d'en maîtriser l'événement aléatoire, d'en esquiver la lourde, la redoutable matérialité. (1971:5)



Tomado de: <http://www.chapitre.com/CHAPITRE/tr/BOOK/foucault-michel/l-ordre-du-discours,737050.aspx>

Il semble que dès la séparation entre la pensée rationnelle et non-rationnelle effectué dans la Grèce antique, tout l'occident est sur une sorte de discours dans laquelle il n'y a pas de différence entre la pensée et la parole. En fait, le travail de la philosophie a été renforcer le discours hégémonique en faisant que la matrice discursif contrôle la différence.

2. Formes d'exclusion

Foucault dit qu'il y a des certains mécanismes de exclusion qui contrôlent ce qui est permis et ce qui est interdit. La première façon d'exclusion c'est l'interdit. Alors, « On sait bien qu'on n'a pas le droit de tout dire, qu'on ne peut pas parler de tout dans n'importe quelle circonstance, que n'importe qui, enfin, ne peut pas parler de n'importe quoi » (1971 : 16). Par conséquent, il existe une sorte des régulations qu'évite que nous pouvons parler de quelques choses. Par exemple, on croit que le discours est le lieu où la sexualité et la politique trouvent la neutralité. Mais, c'est précisément à travers du discours comme le pouvoir arrive réussir son plus haut expression, en causant l'événement tabou ou le mot supprimé. Ensuite, dans tout sociétés existent discours interdit pour être, soit tabou, soit privilégié au sujet avec autorité, soit rituel des circonstances. D'ailleurs, dont n'est pas une exclusion, par contre, c'est une séparation, à savoir : entre le raison et la folie ; c'est un partage et un rejet. Cette dichotomie a été

hégémonique à travers de l'histoire car ceux qui sont différents doivent aller à un lieu pour normaliser leurs comportements ou simplement ceux qui se distancent de l'ordre hégémonique sont refusés. Actuellement, on pense que ce fait a changé, mais les sociétés médicalisées représentent d'autres façons de normaliser le discours. Par exemple, l'utilisation de lithium pour les personnes qui ont des dérangements bipolaires signifie que à travers d'une institution on peut réguler la différence. Donc,

Mais tant d'attention ne prouve pas que le vieux partage ne joue plus; il suffit de songer à toute l'armature de savoir à travers laquelle nous déchiffrons cette parole; il suffit de songer à tout le réseau d'institutions qui permet à quelqu'un -médecin, psychanalyste -d'écouter cette parole et qui permet en même temps au patient de venir apporter, ou désespérément retenir, ses pauvres mots; il suffit de songer à tout cela pour soupçonner que le partage, loin d'être effacé, joue autrement, selon des lignes différentes, à travers des institutions nouvelles et avec des effets qui ne sont point les mêmes. (1971: 14)

Le dernier système d'exclusion est l'opposition entre du vrai et du faux. Foucault exprime que ces deux manières d'exclusion ont été traversées pour cette dernière opposition qui a été institu-





tionnalisé historiquement. On a obéi les directrices qui ont choisi certaines manières particulières de concevoir la vérité. Selon Foucault, « Entre Hésiode et Platon

Aujourd'hui le paradigme scientifique est la méthode, dont permet l'instauration d'une nouvelle discours légitime. En revanche, les autres discours que ne font pas partie du discours hégémonique sont exclus ou réprimés.

un certain partage s'est établi, séparant le discours vrai et le discours faux; partage nouveau puisque désormais le discours vrai n'est plus le discours précieux et désirable, puisque ce n'est plus discours lié à l'exercice du pouvoir » (1971 : 17). Alors, il semble que l'histoire de la philosophie crée du vrai et délégitime du faux. En fait, les sophistes ont été rejetés aux caves d'oubli. La volonté de vérité a été présente toujours nos sociétés et, par conséquence, nous sommes contrôlés pour ceux discours valides institutionnellement.

Aujourd'hui le paradigme scientifique est la méthode, dont permet l'instauration d'une nouvelle discours légitime. En revanche, les autres discours que ne font pas partie du discours hégémonique sont exclus ou réprimés. Nous habitons dans un ordre du discours qui a une histoire de configuration à travers des dispositifs de pouvoirs dominés par la philosophie depuis l'époque grecque. Ainsi, on ne pense pas qu'il y ait probablement la volonté de vérité et masquée pour la même vérité qu'il crée. Par conséquence, nous vivons dans une situation de normalité car l'habitude de toutes les choses qui se sont dites nous prenons insatiatement. ■

Bibliographie

- Michael Foucault (1971). *L'ordre du discours*. Paris: Gallimard.

Tomado de : <http://library.law.harvard.edu/justicequotes/wp-content/uploads/2012/04/Foucault3.jpg>

What are the implications of an assistant's role?

The practical part is essential in the fulfillment of one's degree and is conducted at a school that also has an active role in building up the future professional.

"Teaching creates all other professions" Author Unknown"



Por:
Tatiana Alban

The mission announced by the Javeriana University on its webpage states that by means of hard work and effort, the University tries to form its students as responsible individuals that are willing to take an active part in society's needs through critical analysis. In accordance with the proposed curriculum for each Major, the students build up skills that will help them succeed in their future professional life. Thus, the curriculum of the Modern Languages Major stands out through its mission of forming students that are fluent in several languages and versed in linguistics, translation, pedagogical and other related skills. The versatility of this Major cannot be fully compared to any other one proposed at the university and it stands out through its acknowledged educational quality and skilled graduated professionals.

The main focus, however, of this major, is pedagogy - which implies a good amount of hard work through the study of theory and of course practical training. The practical part is essential in the fulfillment of one's degree and is conducted at a school that also has an active role in building up the future professional.

The main problem that an assistant/intern may encounter during the internship in a school is his/her lack of work experience. This is probably a slight paradox due to the nature of the internship itself which prepares the student to become a working professional, but the reality of it is that the student who had no previous connection to the working field, will encounter more difficulties in comparison with the one who did. This idea brings me to the second point to be discussed: the high demands of a school. Most likely, the



Tomado de: <http://studymagazine.com/2011/06/27>

school will not treat the student as such; he/she is viewed as a well formed character that is skilled enough to handle any given responsibility (sometimes even out of the established assistant's range). And thus issues might begin to arise.

Until immersed in the full situation and environment, the student will not completely realize the seriousness of the circumstance. We, as full time students, sometimes adopt a student-like position which is not necessarily a good one from the school's perspective. We have our

expectations of this internship and, in return, the school has its own about how it should be conducted by the assistant. This is only natural since we conduct our internship at their school, under their rules, their vision and their ways, and this position can only be respected.

In the United States, the schools have taken the initiative in order to avoid such complications. After a number of highly mediatized law suits involving interns and schools, the latter have decided to create an association that would provide a better understanding of both parties involved and would provide a plan bearing in mind the needs of both. The demand for high quality teachers is increasing and the need for finding a suitable work place for the student after graduation is only logical, so, therefore, the Association came up with the policy of "grow your own". This means that the school also takes part in educating and molding the student according to its mission and views and the student will most likely end up working at their institution right after graduation. It is a win – win situation for all those involved (NAIS, 1977).

Returning to our local, Colombian context, it is suitable to have a better understanding of the context the student is going to perform in. By "soaking in" the specificities of the institution, the student might have a better understanding of his/her role.

The assistant must clearly define his/her obligations and responsibilities and fully comprehend the implications of this internship. First and foremost, the assistant is fully responsible for the class that is entrusted to them. This is already a frightening first acknowledgement. With it comes the confusion of the students. From my personal experience, students do not fully comprehend the difference between an intern/assistant and a teacher and are conflicted with the new term. Usually, there's no problem with the primary grades; it is with the high school students where trouble might arise: the older students may not treat the assistant as a tea-

cher in the making that deserves a proper attitude, the adequate respect or obedience, they relate to our "student situation" and find it appropriate to treat the assistants as their peers, which does not necessarily translate into a good result.

Apart from observing and learning from the assisted classes, the assistant is expected to help out with planning or finding useful materials for the teacher's class. This process, due to the inexperience of the assistant, is somewhat complicated at first, but manageable in time. As noticed from my own experience, the teachers could plan their classes much faster if the assistant was not involved in the process; however they take their time with us in order to better explain the planning process.

The importance of this experience is gaining from it as much as possible. Teacher's beliefs, planning strategies, methodologies used, student's needs, ways of dealing with different types of situations, etc., are all there to be discovered. Our role is not only to initiate ourselves in the pedagogical environment and take as much as possible from it, but also to reflect on

The importance of this experience is gaining from it as much as possible. Teacher's beliefs, planning strategies, methodologies used, student's needs, ways of dealing with different types of situations, etc., are all there to be discovered.



Tomado de: <http://www.startingyourownbusinessovernight.com/the-easiest-internship-for-high-school-student-or-college-grad-to-get.html>

the effort and time that our assigned teachers put into molding us, despite the countless papers they have to grade and the several classes they have to plan. It is important to acknowledge this give and take symbiosis formed between the teacher and the assistant, and their kindness to share their insight. The profession of being a teacher is in the end a calling since no lawyer, no doctor, no secretary will ever be capable, or willing, to work with twenty or more "clients" at the same time. ■

Bibliography:

- Pontificia Universidad Javeriana (1992). Misión. Retrieved from http://puj-portal.javeriana.edu.co/portal/page/portal/PORTAL_VERSION_2009_2010/es_mision
- Pontificia Universidad Javeriana (s.f.). Carrera Licenciatura en Lenguas. Retrieved from http://puj-portal.javeriana.edu.co/portal/page/portal/Facultad%20de%20Comunicacion/pre_car2_presentacion
- National Association of Independent Schools (1997). Teaching Internships in Independent Schools. Retrieved from <http://www.nais.org/about/article.cfm?ItemNumber=145165>
- Intern Coach (2010). Asking for help to solve internship problems. Retrieved from <http://interncoach.wordpress.com/2010/10/01/asking-for-help-to-solve-internship-problems/>

Commentaire

L'écriture des textes argumentatifs est l'une des tâches les plus complexes que ce soit en langue maternelle ou en langue étrangère.

Par: **Javier Reyes**

L'étymologie du mot *texte* nous renvoie au latin *textus* qui est le participe passé du verbe *texere* – signifiant tisser. En effet, on peut comprendre la création d'un *texte* oral ou écrit comme le tissage des idées: on y organise les fils (idées) dans une espèce de tissu final (texte) pour que le lecteur puisse mieux comprendre nos pensées.

L'écriture des textes argumentatifs est l'une des tâches les plus complexes que ce soit en langue maternelle ou en langue étrangère. Dans le cas du français langue étrangère, l'écriture académique présente des caractéristiques spécifiques qui la rendent très particulière et qui peuvent compliquer le processus d'apprentissage.

Pour améliorer, pratiquer et mécaniser cet exercice complexe qu'est l'écriture, la section de français de la Pontificale Université Javeriana a créé deux cours électifs. Le premier s'appelle « Production écrite en français » et le deuxième « Préparation au DELF B1 / B2 ».

Le texte suivant est le résultat du travail réalisé pendant le premier semestre 2012 dans le cours de Préparation au DELF B1 / B2. Ce texte, écrit par Natalia GARZON, étudiante de quatrième semestre de français, est un bel exemple d'un texte argumentatif correspondant au niveau B2 selon le Cadre Européen de Référence pour les Langues – CERL. Pour ce niveau l'apprenant doit être capable « d'écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à ses domaines

d'intérêt. Ecrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Ecrire des lettres qui mettent en valeur le sens que l'on attribue personnellement aux événements ou aux expériences. » On y trouve une introduction claire qui introduit le schéma du texte complet. Les paragraphes argumentatifs – écrits tous sous le même modèle, avec des exemples qui accomplissent une fonction argumentative – et une conclusion courte qui permet de clôturer le texte.

Nous espérons donc que vous pourrez profiter bien de ce texte autant dans la lecture que dans son processus de construction... bon lecture et on vous attend dans nos cours électifs de français pour continuer à construire des nouveaux textes. ■

En effet, on peut comprendre la création d'un texte oral ou écrit comme le tissage des idées: on y organise les fils (idées) dans une espèce de tissu final (texte) pour que le lecteur puisse mieux comprendre nos pensées.

² Pris de: <http://www.azurlingua.com/adultes/niveau.htm>

Les campagnes anti-tabac: une perte d'argent?

Les campagnes anti-tabac sont-elles vraiment efficaces pour éviter la consommation des cigarettes?



Por: **Natalia Garzón**

Actuellement, il y a beaucoup de campagnes contre les fumeurs autour du monde. Il y a beaucoup de pays qui luttent contre la dépendance au tabac chaque jour en faisant des campagnes anti-tabac afin d'éviter la consommation des cigarettes. Cependant, seraient-elles vraiment efficaces? Il y a trois raisons pour lesquelles je pense que ces campagnes ne sont pas efficaces : En premier lieu, les personnes qui fument sont conscientes des risques des cigarettes et malgré ce fait, elles ne veulent pas arrêter de fumer, ensuite, fumer est considéré comme une partie de la vie sociale, alors il est très difficile d'essayer de changer une habitude qui est plus ou moins culturelle et sociale et finalement, les campagnes anti-tabac sont trop chères et elles ne montrent pas les résultats attendus.

Pour commencer, je voudrais dire que les fumeurs connaissent les conséquences de cette mauvaise habitude et pourtant, ils ne cessent pas de le faire. Pour illustrer ceci, il faut analyser le cas de beaucoup de jeunes gens qui pensent que le fait de consommer des cigarettes n'est pas une dépendance, mais une façon de vivre. Dans ce cas-là, on pourrait dire que ce type de gens connaît les risques que les cigarettes comportent pour la santé, ils voient les campagnes, mais ils ne sont pas prêts à laisser cette habitude.

D'autre part, fumer est considéré comme une partie de la vie sociale, alors il est très difficile d'essayer de changer une habitude qui est plus ou moins culturelle et sociale. Par exemple, selon une étude réalisée par l'Association contre l'usage des cigarettes (ACUC) 56 % des fumeurs pensent que

la consommation de tabac leur permet d'établir et de maintenir la plupart de leurs relations sociales; par conséquent, pour ceux-ci, fumer est une partie fondamentale de leur vie sociale à laquelle ils ne veulent pas renoncer.

Finalement, ces campagnes anti-tabac sont vraiment chères et elles ne montrent pas les résultats qu'on voudrait voir. Soit le cas de la campagne menée par le gouvernement américain afin de diminuer la consommation des cigarettes dans ce pays, campagne dans la-



Tomado de: <http://fr.academic.ru/dic.nsf/frwiki/1068949>

quelle on a dépensé plus de 54 millions de dollars. Pourtant, malgré l'investissement d'argent fait par le gouvernement américain, le nombre de fumeurs et les indices de consommation n'ont pas diminué. Alors, on peut dire qu'il y a un investissement excessif d'argent et un manque de résultats.

D'autre part, fumer est considéré comme une partie de la vie sociale, alors il est très difficile d'essayer de changer une habitude qui est plus ou moins culturelle et sociale.

En résumé, je pense qu'il faut trouver une autre solution ou une autre proposition pour que la consommation de tabac diminue dans le monde entier, car il est indéniable que les campagnes anti-tabac ne fonctionnent pas et qu'on a dépensé beaucoup d'argent en les mettant en marche sans aucun résultat. ■

...

Modern Language Students Please Stand Up!

My sole intention in writing this article is simply to raise awareness among my classmates and my possible fellow colleagues one day.

Por: **Andrea Jaramillo**

You speak English! Wonderful, could you please translate this document for me? Why, just because I'm a native speaker? Could you please give me some classes for free? I only need a couple of classes to prepare

for an exam tomorrow. Seriously, I thought teachers were supposed to get paid? Help me, my thesis has a couple of parts in English could you please just translate them and I'll treat you to a cup of coffee? I received a diploma after four years of hard work at a university to get paid with coffee... why?????

I do want to clarify my intention is not to insult those who've asked me or any of us native speakers of any language whether these native speakers are German, Russian, Brazilian, Chinese

or French. My sole intention in writing this article is simply to raise awareness among my classmates and my possible fellow colleagues one day.

If you talk to a lawyer, who was born into a family of lawyers and he grew up speaking fluently in legal terms, does this mean your consultation of legal advice will be free? Definitely not! How about when you get sick, we often come down with a common cold. Do you go to the doctor's office to get a check-up and prescription for free just because it's a common cold? No, not at all. Let's look

at this from another perspective, can you ask an editor to write your thesis for free simply on the basis it is his job and he does that for a living?

I understand there is an underlying social structure that makes it difficult for us to be picky all the time but those are the exceptions rather than the norm. What I do want to make reference to are those many occasions where people want us to translate various documents for free. However, the point is not that we should expect a more generous offer in return such as a dinner at an expensive restaurant instead of the coffee.

What I really want to highlight is the problematic that we are helping to create and to fuel. We are creating monsters who expect us to do our job for free or less pay, we are allowing people to disrespect our profession by handing over our work for less than what it is worth and yet we find companies are not willing to pay you what you are told you can possibly make as a graduate in your career because there is someone who has decided to lower their asking price.

Taking the road less travelled is never easy however you can certainly change the path for us and those who will follow our footsteps, for our future colleagues, teachers, translators and interpreters. If you want to help, start with yourself and help others realize our brains, our formation and our work are not



Know Your Rights

world wonders, on the contrary, we have worked too hard to throw it all away with our own hands. How can we expect others to pay us what we rightly deserve if we continue to auspice their hunger? ■

Tomado de: www.theinquirer.net/IMG/215/169215/judges-hammer.jpg

I understand there is an underlying social structure that makes it difficult for us to be picky all the time but those are the exceptions rather than the norm.

Un cuento chino

El cuento es corto y rápido como los de Monterroso porque sólo se escribe en una página.



Por: **Sindy Moya**

Este es mi cuento chino. Inicia en occidente con un personaje que jamás pensó viajar tan lejos. El cuento es corto y rápido como los de Monterroso porque sólo se escribe en dos páginas. La historia toma 20 días y ocurre en diferentes lugares de un país lejano en oriente. El personaje se difumina con los paisajes que recorre y con las personas que la acompañan. La trama del cuento busca representar a la China de ayer, la de hoy y la del futuro. Su final es triste.

Un jueves de junio, el personaje principal le da un beso a su esposo y a su perro, toma una maleta y sale. Al día siguiente, el personaje se despierta en la China de hoy: en Beijín. Camina 6.000 km en la Chéngqiáng y su rostro se confunde con el de los nativos. Luego sube al Templo del Cielo y sueña que vivirá allí después de morir. Marcha en la Plaza de Tiananmen y logra entrar a

la Ciudad Prohibida. Allí, se encuentra con los espíritus guerreros que aún viven en sus rincones. Finalmente se sube a un triciclo y anda por un Hutong típico y sus laberínticos callejones.

Otro día cualquiera a nuestro personaje la despierta un destello de luz hacia las cinco de la mañana, mientras en su casa, su perro y su esposo salen de paseo al final de la tarde. Ahora está en la China de ayer: en Xi'an. Allí hace el des-

cubrimiento arqueológico más grande de su tiempo: un ejército de más de 7.000 Guerreros. Se prepara con ellos para luchar las batallas del pasado. Su fuerza la fortalece, pero debe dejarlos allí formados junto con sus caballos y carrozas de bronce. Parte hacia la búsqueda de la espiritualidad, y en la China de ayer ora en el Templo Colgante de Datong y permanece recluida allí por largo tiempo meditando. Renovada, toma té en un Jardín y camina sobre el Lago del Oeste en la antigua capital imperial de Hangzhou.

Este cuento termina en la China del futuro: en Shanghai y

Con el viento en su cabello, debe despedirse de un lugar mágico al que ha llegado por casualidad.

Hong Kong. En el malecón iluminado de Pudong donde se asombra con los rascacielos que buscan el cielo; en la torre hecha de una Perla de Oriente donde pone al futuro arquitectónico del mundo a sus pies. Con el viento en su cabello, debe despedirse de un lugar mágico al que ha llegado por casualidad. El final triste se aproxima. Dejará de luchar con los kuàizi tratando de probar los sabores del pato laqueado, del cerdo agri dulce y de las verduras salteadas. Tendrá que dejar de usar los colores vivos del imperio y la revolución. Ya no hablará chino mandarín, ni regateará en las tiendas chinas. No montará en bicicleta todos los días. Guardará su cámara fotográfica por un tiempo. Sin embargo, volverá a besar a su esposo y a su perro en las mañanas. Xie, xie

Ciudad prohibida



Guerreros de terracota



Pudong, Shanghai



LA BAILARINA

Ella era una chica casi perfecta, ya que el color de su cabello contrastaba con sus bellos y profundos ojos cafés. de la mujer en la sociedad

Por: **Mario Chaparro.**
Concurso Cuento RCN

"Ella lo hace bien en el escenario, ella baila bien con la cuerda", dice su coreógrafa Sara a varios medios de radio y televisión que la esperan ansiosos, luego de su asombrosa presentación en una prestigiosa discoteca de Miami. Su nombre era Isabel y tenía 30 años. Ella era una chica casi perfecta, ya que el color de su cabello contrastaba con sus bellos y profundos ojos cafés. Aunque su nariz era chata, su boca era pequeña y delicada como la de una muñeca de porcelana. Su cabello era oscuro y rizado, era tan largo que cubría parte de su espalda. Isabel medía alrededor de un metro con setenta centímetros.

"Esta noche fue muy especial para mí, me sentí muy orgullosa y feliz con ese público que estaba tan animado", decía con su voz entrecortada a su coreógrafa, cuando estaban tomando el taxi que las llevaría de vuelta a casa. Sara vivía con una gata llamada Luna, en una casa sencilla con un jardín lleno de rosas rojas, algo que no se comparaba con la casa de Isabel.

Unas semanas después de su show en aquella discoteca, Isabel recibió la llamada de un importante canal de Miami que quería que ella presentara su gran baile con la cuerda durante la transmisión del show de

Don Francisco. Ella no sabía qué decir, estaba tan emocionada por conocer en persona a Don Francisco, que aceptó de inmediato. Luego de firmar el contrato, ella pensó: qué bueno salir por la televisión ya que mi familia me podrá ver en vivo y estarán muy orgullosos de mí. El día de la presentación había llegado, Isabel estaba lista para lucirse ante las cámaras.

Antes del show, Sara, organizó la escenografía, buscó la música apropiada y habló con los productores del show para que las luces y las cámaras se centraran en el cuerpo y en el rostro de la bailarina. Ella era muy perfeccionista. El momento de Isabel había llegado, su coreógrafa la anunció con mucho entusiasmo. Las luces estaban apagadas y sin embargo el público gritaba: "ISABEL, ¡TE AMAMOS!"

De repente, la delgada silueta de una mujer apareció detrás de unas cortinas rosadas, era Isabel. Una música árabe comenzó a sonar y los movimientos sensuales de aquella mujer no se hicieron esperar, Isabel

tenía en sus manos una pequeña cuerda con la que contoneaba su cadera – y la agitaba por el aire.

Su presentación había durado cinco maravillosos minutos en los cuales se vio



Tomado de :<http://www.taringa.net>

BLUE-BOB

mucha sensualidad, muchos movimientos y sobretodo energía. Cuando su show terminó, Isabel firmó algunos autógrafos, se tomó algunas fotos con sus fans y luego fue corriendo al camerino a ver a Sara, quien estaba muy orgullosa y emocionada de su gran alumna. Ambas se veían muy felices.

Después del show, Isabel y Sara fueron a comer a un reconocido restaurante de comida rápida que estaba ubicado en el centro de Miami Beach.

Mientras comían, Sara recibió una misteriosa llamada que prefirió no contestar en presencia de Isabel. Sara se retiró a la terraza del restaurante y contestó con mucho disimulo. Era su ex novio, Lucas, que la quería ver de nuevo luego de varios meses de haber terminado la relación. Isabel estaba intrigada por aquella llamada y cuando Sara regresó, le pidió que le contara quién la había llamado. Sara estaba muy confundida con esa llamada, ya que ella no quería ver a Lucas nunca más.

Ambas estaban descansando cuando una llamada hizo repicar el teléfono varias veces. Isabel rápidamente contestó. Era su madre. Su voz se escuchaba cortada. Isabel preguntó a su madre qué había pasado, ésta le contó que su pequeño hermano Daniel había sufrido un grave accidente con su bicicleta. Isabel estaba pálida y no sabía qué decirle a su madre. Lo primero que ésta hizo fue despedirse de Sara y salir corriendo hasta el hospital a preguntar por su pequeño hermano.

Isabel estaba desesperada, y por su rostro caían varias lágrimas. Rápidamente subió al tercer piso del hospital y corrió hasta la habitación donde se encontraba su hermano Daniel. Isabel llegó llorando, su her-

mano estaba conectado a una máquina y con su cara llena de morados. El doctor le contó a Isabel que había sido un accidente muy fuerte contra un árbol. Además le contó que debía permanecer una semana más hospitalizado. Esa noche, Isabel tenía una presentación en una fiesta.

Antes de su presentación, Isabel ensayó varias veces su baile con diferentes vestidos e incluso tuvo tiempo de llamar a Sara para que ella misma le aconsejara cuál vestuario era el más apropiado para un evento de ese estilo.

Luego de hacer la llamada, Isabel estaba casi lista para su show, oró varias veces y practicó por última vez su famoso baile. El momento había llegado, y éste sería el último antes de que sucediera lo inesperado. Durante la presentación de Isabel, un extraño hombre borracho subió al escenario saboteando el show. De repente, éste sacó un arma y disparó varias veces al cuerpo de Isabel, la cual cayó de inmediato al suelo, bañada en sangre.

La policía fue alertada y llegó al lugar en un inmenso operativo con el único objetivo de capturar al sujeto que había atentado contra la vida de Isabel, la cual aún permanecía en el suelo.

Unos días después, y pese a to-

dos los esfuerzos hechos por médicos y cirujanos, Isabel había muerto en el mismo hospital donde su coreógrafa y su pequeño hermano habían sido atendidos y hospitalizados durante varios días. Su cuerpo inerte y envuelto con una sábana permanecía en la morgue, y según el médico que la atendió tenía 5 disparos que habían sido mortales. Ese mismo día, la familia de Isabel, incluyendo a Daniel, llegó al hospital para reclamar el cuerpo de Isabel y de esta forma darle cristiana sepultura. Los vecinos del barrio donde Isabel vivió, estaban muy consternados y todavía no se explicaban quién había matado a su bailarina predilecta, ya que ella nunca tuvo problemas y mucho menos esa clase de enemigos tan peligrosos como aquel sujeto que, sin razón alguna, la había asesinado.

El día del entierro llegó, y cientos de personas se dieron cita en el cementerio más importante de Miami. Su coreógrafa también estaba allí, muy afectada por la tragedia y sin palabras al momento de dar su discurso. Su voz entrecortada alcanzó a decir: "Doy gracias a todos los presentes por compartir este triste momento, porque estoy segura de que Isabel permanecerá en nuestros corazones y siempre la recordaremos como lo que fue, una mujer que mostró sus habilidades para el baile de una forma extraordinaria...". Luego de esto, Sara, acompañada de la madre de Isabel, rompió en llanto.

Ese día fue muy triste para la gente que conoció a Isabel, que sabía que nunca más volvería a verla y mucho menos a gozar viendo su famosa coreografía con la cuerda, la que la había hecho tan famosa en Miami y quizás alrededor del mundo. ■

Mientras comían, Sara recibió una misteriosa llamada que prefirió no contestar en presencia de Isabel. Sara se retiró a la terraza del restaurante y contestó con mucho disimulo.

BLUE-BOP

We had two hours before the presentation at the Salle Pleyel in Paris and, as usual, Charlie wouldn't show up at the hotel.

Por: **Gina Marcela Orozco Velásquez**

Diz, who had already enough experience solving these situations, asked us to spread over the city and assigned each musician a place to look for him. Some got the alleys, other the pawnshops or the liquor stores, and I got the métro. I never thought being at Gillespie's band would involve playing hide and seek with Charlie, but I was already there and Diz's face couldn't look more desperate. I headed towards the subway, paid the ticket, and hopped on the first train that arrived to the station. I looked for Charlie all over the cars, but there was no sign of him. So I got off the train and waited for the next one. Same thing happened. One hour left and not trace of Charlie at all. I took the last train and begged for him to appear. First car: a lady breastfeeding her child, too youngsters looking at her and making comments on that. Second car: empty. Third car: an old man looking down his nose at some kind of beggar lying on a seat and holding a sax case. "Hey, Charlie! Let's go home. We have less than an hour to get to the presentation." "It's

always a matter of time", said Charlie. I just nodded and took him along with the case and the blue booklet he asked me to pick up for him. "You'll see John, it's just a matter of time".

It wasn't until I had to wear the same tux, that I realized I never returned Charlie the blue booklet. I tried not to look at it, but imagine holding in your hands a journal containing the remarks of a master like Charlie Parker. Just like Pandora, I felt curiosity was beyond my control, and so I couldn't help skimming through the content of such a magnificent work of art. In effect, vast power was released from that little wrecked booklet, as a tremendous force was liberated from the box Pandora opened. It contained nothing less than the biggest and most desired secret a musician could ever be confided: the secret of the mastery of an instrument—any instrument—and the way to excel no matter the circumstances. Of course there was a price to pay, and it was the ability of looking the world in a "down-to-earth" way. Whoever dared to do something with the secret, had to haze his objectivity by any means. Only that way it was possible to understand the meaning of the words written in those few pages, and to get a real comprehension of the delicate craft of playing an instrument

properly. I had no choice, or at least my options tipped the scale on the side of surrendering to the benefits of such a revelation. And so I did, but it was not until my master died that I could completely grasp the meaning of what was encrypted in that blue booklet.

Six years later, back in the States, I had understood most of the meaning of that booklet. It was partly because I attended school and discovered lots of talent in me, and partly because I had already been part of the bands of Bostic and Hodges, in which I recognized my superiority thanks to the interpretation of Charlie's codex. However, the book had a page missing and I never dared to ask Charlie where it could be. In fact, I never returned the blue booklet as he never seemed to miss it at all. But one day I received a call that changed everything. It was Nica calling from her apartment: "Could you please come? Charlie isn't doing well, and he wants you to come." Of course I said I'd go, though I hadn't spoken to her since 1949, and I had already lost touch with Charlie. Yet I remembered that everyone commented the pitiful situation he was in since his daughter died, and so I arrived in less than an hour.

Nica received me with a hug and showed me the way to her bedroom. There was Charlie lying on her bed, soaked in sweat and laughing like an idiot as he watched Tommy Dorsey. "Hey! It's been a long time. When do you plan to do what the book tells you to do? I know I said it was a matter of time, but six years are just too much",

We have less than an hour to get to the presentation." "It's always a matter of time", said Charlie. I just nodded and took him along with the case and the blue booklet he asked me to pick up for him.

he said gladly. "I didn't know you knew I had it", I said. "Of course you have it! Who else could understand it better than a saxophonist?" he asked. "There's a page missing, I can't understand it all", I explained. "You don't need the page. All you have to do is to fulfill your duty, only there... in that place where you're no longer you... where time's nothing but an extra element... there you'll understand", said Charlie. "So I have to become a junky like you, just to play the sax like you do", I concluded. "It's sad if you see it that way, but it's true, and it's addictive... not what you use to go there, but the place itself. You can't imagine what being almighty is like", claimed Charlie. "What do you want Charlie?" I asked. "I want you to take the advice, and then I want you to destroy the book", he said. "Why do I have to destroy it?" I wondered. "Because whoever reads it and understands it will die like you and me: with a shattered body and a hole in the soul", he continued. "Why did you let me read it and interpret it if you knew the consequences?" I asked. "I never made you, John. It was your choice not to open Pandora's Box." And so he continued to laugh like an idiot, and I left the suite without saying goodbye.

Two days later, the newspapers announced Charlie's death with headlines that said "Bird lives!" My master had died and I decided to pay tribute to him by following his advice. I had no choice, and my latent curiosity for glory increased every day since I found that blessed cursed booklet. So I burned the book and drank the rest of the bottle of scotch. I had the suspicion that 1955 would be the beginning of something good for jazz, for me as a musician, and for the future generations of jazz players. But I had the conviction that my end

wouldn't be any better than Charlie's. He had died and I was born, but we both were doomed to suffer the same kind of end. I now believe it's worth it, because now I'm sitting down in the

throne of that place Charlie was talking about. Here I'm beyond good or evil, and only here I understand what real music is. Thank you, Charlie. Now we stand together in the center of glory. ■



Tomado de :
<http://distrito47.wordpress.com>

SI TAN SÓLO PUDIERA

Si tan sólo pudiera saber dónde estás
saber si tú me recuerdas aunque sea
una vez más

Si tan sólo pudiera dejar de pensar
en todas las cosas que pudieron pasar
Si tan sólo pudiera algún día dominar
estas ganas tan fuertes de quererte
abrazar

Si tan sólo pudiera dejar de escuchar
tu voz en esta infinita soledad

Si tan sólo pudiera dejar de imaginar
tu silueta en medio de la humanidad

Si tan sólo pudiera dejar de sentir
tu abrazo en esta absoluta oscuridad

Dejaría quizás de sufrir
por la duda de lo que pudieras sentir

Dejaría quizás todo esto atrás
con la esperanza de volver a empezar.

Brigitt Andrea García

• • •



Pontificia Universidad
JAVERIANA
Bogotá